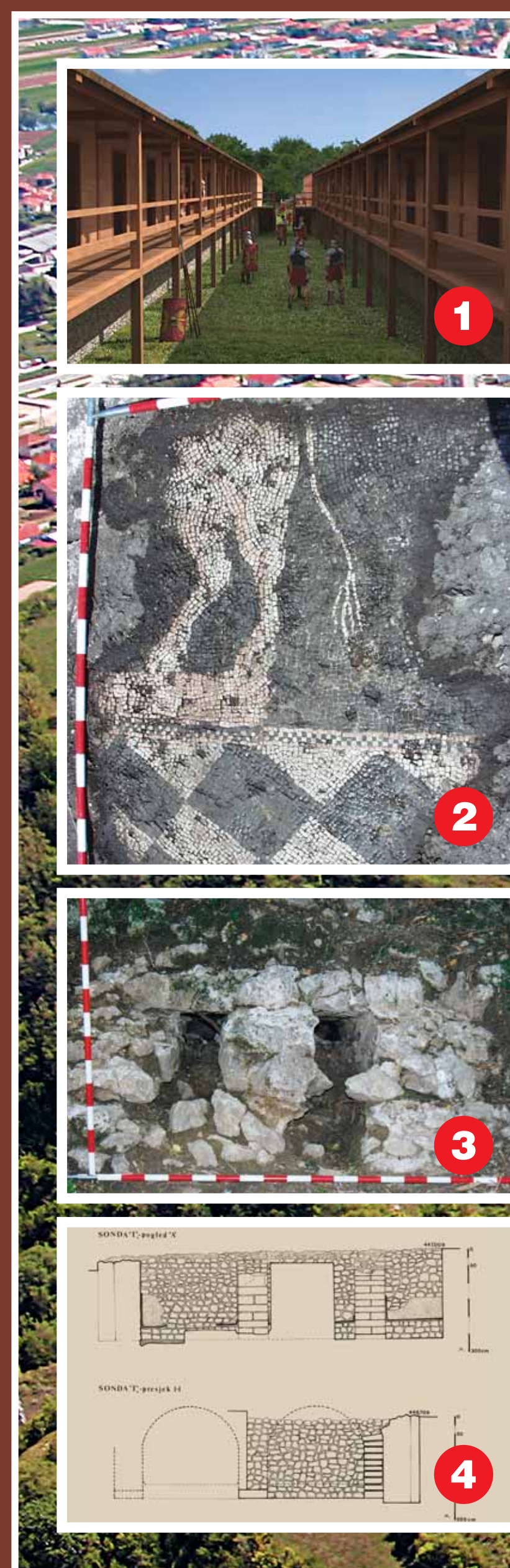




TILURIUM

GARDUN - TRILJ

rimski legijski logor/Roman legion camp



VOJNIČKE SPAVAONICE
(*centuriae*)

MILITARY SLEEPING QUARTERS
(*centuriae*)

OSTACI MOZAIKA

MOSAIC REMNANTS

ZAPADNI BEDEM

WESTERN BULWARK

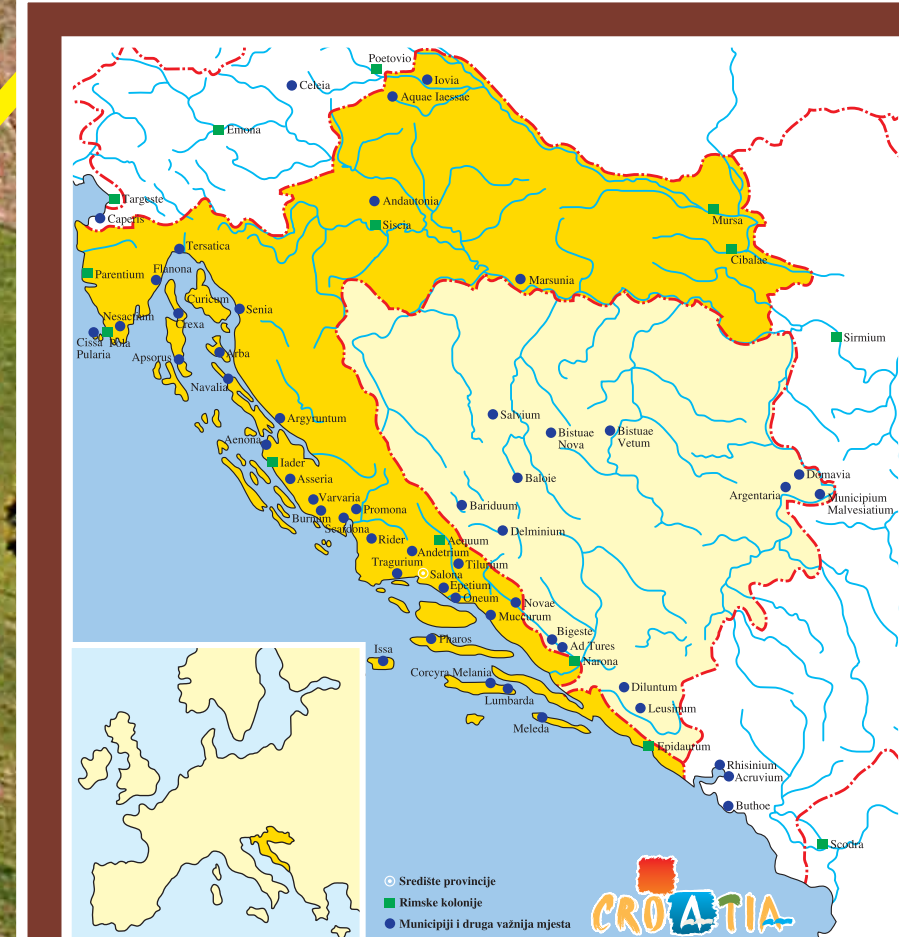
CISTERNA

CISTERN



GRADEVINA U SJEVEROZAPADNOM KUTU LOGORA

BUILDING IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE CAMP



TILURIUM - rimski legijski logor
Rimski vojni logor - Tiliurium (*Tiliurium*) na području današnjeg sela Gardun smjestio se na severoistočnom dijelu visoravni koja se uzdiže iznad grada Trilja (ant. *Pons Tiliuri*) i desne obale rijeke Cetina (ant. *Hyppia*). Svojom položajem omogućuje je kontrolu prometnica koje su iz antičke Salone preko ovog prostora vodile ka rindskoj Srebrenici (ant. *Argentaria*) u istočnoj Bosni i na jugoistočno, preko trokantske kolonije Narone (*Narona*) do gradova Skadra (*Scodra*) i Durres (*Dyrrachion*) u Albaniji. Ilirsko podjedinje imena, spomen Tiliurij kao ilirski gradine (*castellum*) u Plinijevom djelu *Naturalis Historia III,142* je vjerojatno površinski nalazi prapovijesne keramike u novije vrijeme daju naslutiti da su u Delmati uočili i koristili pogodnost ovog važnog strateškog položaja.
Logor je obuhvaćao površinu od oko 12 hektara, a otkriveni ostaci arhitekture kao i pokretni arheološki nalazi upućuju na 1. st. početkom kojega je najvjerojatnije izgrađen i tvrdni jakim bedemom. U Tiliuriju je tijekom prve pol. 1. st. boravila VII. rimska legija s oko 5.000 vojnika, za čiji je normalan svakodnevni život, uz vojničke spavaonice - gradnje zapovjedništva i stan zapovjednika, morao postojati i niz drugih sadržaja poput bolnice, kupelji, skladišta za žito, različitih radionica, staja, latrina i spremišta.
Ovostani lokaliteta svjedoče brojnim nalazima koji su uključivali veš od početka 20. stoljeća, a čuvaju se u muzeju u dijelu Hrvatske. Djelovi različitih kamenih spomenika mogu se vidjeti i na središnjoj ulazi Gardun, gdje su ugrađeni u zidovima seoskih kuća. Sustavno arheološko istraživanje Tiliurija kontinuirano od 1997. godine pravi Odsjek za arheologiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Rezultati su brojni pokretni nalazi koji se pohranjuju u prenatrpani u Muzeju Triljskog kraja u Trilju, a impozantni ostaci arhitekture se nakon istraživanja rekonstruiraju i konzerviraju za svrhom turističke valorizacije i prezentacije.

VOJNE POSTROJBE KOJE SU BORAVILE U TILURIJU
VII. legija započela je Trilj kao svoj stalni logor zasigurno već u vrijeme Batonovog ustanka (6. - 9. j. pos. Kr.). Zbog XI. legijom stacioniranu u logoru *Burium* (u naselju Ivoševci, iznad kanjona rijeke Krke) odgrala je ključnu ulogu u pokušaju državnog udara 42. g. pos. Kr. protiv cara Klaudija, ruseli tako političke ideje o ponovnoj uspostavi Republike od strane ptohoski zavjerenici Scribonijana (*Furius Camillus Scribonianus*) i istodobnih namjerske rimske provincije Dalmacije. Ove legije tada, kao znak vjernosti i vojno-političke podrške caru, dobivaju posebni naziv *Claudia pia fidelis*. VII. legija boravila je u Trilju do druge polovice 1. st. kada je premeštena na dalmatski limes rimske provincije Mesia. Ujstom prve pol. 1. st. ovdje je bilo smješteno i jedno odjeljenje XI. legije stacionirane u *Burimum*, a svoj tag ostavile su i konjice konjice postrojbe *ala Claudia nova* (otprilike 45-74. g.) *ala I. Frontoniana* (otprilike 45-74. g.).
Premaštenjem legijskih odreda iz pacificirane Dalmacije na granice Carstva, Tiliurij od kraja 1. st. pos. Kr. započinjaju kao svoj logor vojničke formacije kohorti, i to *cohortes Aquitanorum* (oko 70. - 80. g.), *cohortes I. Belgarum* (ok. 2. st.), te *cohortes III. Alpinorum* (prva pol. 2. st.). Od sred. 2. st. pa do sred. 3. st. stalno postaju Tiliurij čiji *cohortes VII. voluntariorum civium Romanorum*. To je ujedini i posljednja rimska postrojba koja je boravila na području današnje Dalmacije. Odsjekom VIII. kohorte, Tiliurij postaje svjetski beneficijarna postaja koja u svojoj strukturi osnovu, združava vojnu i prometnu funkciju sve do razdoblja kasne antičke i vjetrovni razaranja proizvodkovanu slijedom prvata raznih pleničkih emisa utasar granica Rimskog Carstva (kasnije Bizanta) tijekom vjetrovni seoske narona u vremenu od 4. do 5. st.

U ratu, naime, ništa nije tako spasovno ni tako nožno; ako je laboro valjano sagraditi, vojnik umar nastupa, bez brige provode dane i noći, čak ako ih ovdje i ne vidi, te se čini kao da se odobno povratu nove običajima i noći. Publius Flavio Vegetius Roman, *Institutiones militares*, vojne vještine, EPTOMA REI MILITARIS, 4. - 5. st.

TILURIUM - A Roman Legionary Fortress
The Roman military camp *Tiliurium*, in the area of the present-day village Gardun, was situated in the north-eastern part of a plateau that rises above the city of Trilj (*Pons Tiliuri*) and the right bank of the Cetina river (*Hyppia*). The position of the camp enabled it to exert control over the roads which led from the ancient Salona across this region to the mining town of Srebrenica (*Argentaria*) in eastern Bosnia, and towards south-east, across the trading colony of Narona (*Narona*) to the towns of Shkoder (*Scodra*) and Durres (*Dyrrachion*) in Albania. The Illyrian origin of its name, the mentioning of Tiliurium as an Illyrian castle (*castellum*) in Plinius Secundus' work *Naturalis Historia III, 142*, and multiple surface findings of prehistoric pottery in recent times, all indicate that the Delmatii also recognized and benefited from this important position strategically.
The camp covered a surface area of approximately 12 hectares. The discovered architectural remains and archaeological findings indicate that the camp was probably built and fortified with a stone rampart in the early 1st century. During the first half of the 1st century, the VII Roman legion with around 5000 soldiers lived in Tiliurium. Beside the military sleeping quarters, a command building and the commanders' quarters, there must have been a series of other facilities necessary for their normal everyday life, such as a medical ward, baths, granary, various workshops, stables, latrines and storages.
The importance of the site is confirmed by numerous finds that have been collected since the beginning of the 20th century and are kept in museums throughout Croatia. Parts of various stone monuments can be seen in a wider area of the village Gardun, incorporated in the walls of village houses. The Department of Archaeology of the Zagreb University Faculty of Philosophy has been engaged in systematic archaeological research of Tiliurium since 1997. The excavations have yielded numerous moveable finds which are stored and presented in the Museum of the Trilj Region in Trilj. After the completion of the excavations, the impressive architectural remains have been reconstructed and conserved with the aim of their valorisation and tourist presentation.

MILITARY TROOPS WHICH RESIDED IN TILURIUM
The VII legion most certainly used Tiliurium as its permanent camp already at the time of the Baton uprising (6-9 AD). Together with the XI legion stationed in the *Burium* camp (in the settlement Ivoševci, above the canyon of the river Krka), it played a key role in the attempt to overthrow emperor Claudius in 42 AD, thus destroying the political alliance concerning the re-establishment of the Republic by their commander Scribonianus (*Furius Camillus Scribonianus*), a legate and the governor of the Roman province of Dalmatia. As an acknowledgement of their loyalty and military-political support for the emperor, both legions received the honorary title *Claudia Pia Fidelis*. VII legion stayed in Tiliurium until the second half of the 1st century, when it was transferred to the Danubian Limes of the Roman province Mesia. During the first half of the 1st century, one division of the XI legion stationed in *Burium* was also deployed here, and the cavalry auxiliary troops *ala Claudia nova* (around 45-74 AD) and *ala I. Frontoniana* (around 45-74 AD) also left their mark.
After the legions were transferred from the pacified Dalmatia to the borders of the Empire, that is, after the end of the 1st century AD, Tiliurium was occupied by cohorts and used as their military camp. The cohorts that were deployed there were the *cohortes Aquitanorum* (around 70-80 AD), *cohortes I. Belgarum* (in the beginning of the 2nd century), and *cohortes III. Alpinorum* (in the first half of the 2nd century). Between the middle of the 2nd century and the middle of the 3rd century, the *cohortes VII voluntariorum civium Romanorum* was permanently present in Tiliurium. These were also the last Roman troops which were stationed in the present-day region of Dalmatia.

Episteme departure of the VIII. Kohorte wird Tiliurium eine Benefiziarinstation, auf dem strategischen Lage behalt es seine militärische und verkehrspolitische Bedeutung bis in die Zeit der Spätantike und der großen Völkerwanderung vom 4. bis zum 7. Jahrhundert n. Chr., als durch die Einbrüche verschiedener Stämme im Römischen Reich (später Byzantinisches Reich) großen Zerstörungen vertriebt wurden.
In Krieg ist nämlich nichts so rettend und nützlich; wenn das Lager tüchtig erbaut ist, verbringt die Soldaten sorglos Tage und Nächte, sogar auch dann, wenn sie im Feind belagert werden, sodass es scheint, als ob sie überall eine ununterbrochene Stadt mitbringen. Publius Flavio Vegetius Roman, *Institutiones militares*, 4. - 5. st.

TILURIUM - Römisches Legionslager
Das römische Militärlager - Tiliurium, bzw. das Gebiet des heutigen Dorfs Gardun, liegt im nördlichen Teil einer Hochebene, die sich über der Stadt Trilj (*Pons Tiliuri*) und dem rechten Ufer des Flusses Cetina (*Hyppia*) erhebt. Seine Lage ermöglichte die Kontrolle über jene Wege, die aus dem antiken Salona zur bergmännischen Srebrenica (*Argentaria*) in Ost-Bosnien und nach Südosten, über die Handelskolonie Narona (*Narona*), bis zu den Städten Shkodra (*Scodra*) und Durres (*Dyrrachion*) in Albanien führten. Die illyrische Herkunft des Namens des Erwähnung einer Illyrischen Festung (*Castellum*) Tiliurium bei Plinius *Naturalis Historia III, 142* je auch mehrere Zufallfindungen vorgeschichtlicher Keramik lassen in neuerer Zeit vermuten, dass auch die Delmatier die Vorteile dieser wichtigen strategischen Lage wahrgenommen und genutzt haben.
Das Lager erstreckte sich auf einer Fläche von etwa 12 ha. Die entdeckten Architekturreste und Kleinfunde lassen darauf schließen, dass es höchstwahrscheinlich zu Beginn des 1. Jh. nach Chr. errichtet und von einer starken Wehrmauer umgeben wurde. In Tiliurium war in der ersten Hälfte des 1. Jh. die VII. römische Legion mit etwa 5.000 Soldaten stationiert. Für deren normales, alltägliches Leben mussten neben Mannschaftsbaracken, Stabsgebäude, und Wohnsitze des Befehlshabers auch eine Reihe von Anlagen, wie Krankenhäuser, Bäder, Getreidelager, verschiedene Werkstätten, Stallungen, Latrinen und Speicherräume zur Verfügung stehen.
Von der Bedeutung Tiliuriums zeugen zahlreiche Funde, die schon seit Beginn des 20. Jahrhunderts ihren Weg in verschiedene Museen in Kroatien finden. Bruchstücke verschiedener Steindenkmäler können auch in Gardun und seiner Umgebung, wo sie in Dorfhäusern eingemauert sind, besichtigt werden. Systematische archäologische Grabungsarbeiten werden in Tiliurium seit 1997 kontinuierlich vom Institut für Archäologie der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb geleitet. Als Resultat sind zahlreiche Kleinfunde zu nennen, die im Museum der Region Trilj in Trilj aufbewahrt werden, während die imposanten Architekturreste nach Abschluss der Ausgrabungen konserviert, rekonstruiert und dem Fremdenverkehr zugänglich werden.

MILITÄREINHEITEN DIE IN TILURIUM STATIONIERT WAREN
Die VII. Legion hat Tiliurium als ihr dauerhaftes Lager sicherlich noch zur Zeit des panonisch-dalmatischen Aufstands (6-9 n. Chr.) bezogen. Zusammen mit der XI. Legion, die im Lager *Burium* (in der Ortschaft Ivoševci) oberhalb des Flusses Krka) stationiert war, spielte sie eine Schlüsselrolle beim Putschversuch gegen den Kaiser Claudius. Sie hat den politischen Hoffnungen ihres Befehlshabers Scribonianus (*Furius Camillus Scribonianus*), des Legaten und damaligen Statthalters der römischen Provinz Dalmatien, auf eine Wiederherstellung der Republik ein Ende bereitet. Beide Legionen wurden damals, zum Zeichen der Treue und militärischen Unterstützung des Kaisers mit dem Ehrenamt *Claudia pia fidelis* gewürdigt. Die VII. Legion war bis zur zweiten Hälfte des 1. Jh. in Tiliurium stationiert und wurde dann an den Donaulimes in der römischen Provinz Moesia verlegt. Während der ersten Hälfte des 1. Jh. ist hier auch eine Abteilung der XI. Legion bestätigt, die in *Burium* stationiert war, wobei auch die Auxiliareinheiten *ala Claudia Nova* (etwa 45 bis 74) und *ala I. Frontoniana* (etwa 70 bis 80) hier ihre Spuren hinterlassen haben.
Nach der Verlegung der Legionstruppen aus dem befestigten Dalmatien an die Grenzen des Reiches, wird Tiliurium ab dem Ende des 1. Jh. n. Chr. von Kohorten, und zwar der *cohortes Aquitanorum* (etwa in den Jahren 70 bis 80), *cohortes I. Belgarum* (Anfang des 2. Jh.), sowie der *cohortes III. Alpinorum* (erste Hälfte des 2. Jh.) besetzt. Von der Mitte des 2. Jh. bis zur Mitte des 3. Jh. bildet die *cohortes VII voluntariorum civium Romanorum* die ständige Besetzung von Tiliurium. Dies war zugleich die letzte römische Militäreinheit, die auf dem Gebiet des heutigen Dalmatien bestätigt ist.

Episteme departure of the VIII. Kohorte wird Tiliurium eine Benefiziarinstation, auf dem strategischen Lage behalt es seine militärische und verkehrspolitische Bedeutung bis in die Zeit der Spätantike und der großen Völkerwanderung vom 4. bis zum 7. Jahrhundert n. Chr., als durch die Einbrüche verschiedener Stämme im Römischen Reich (später Byzantinisches Reich) großen Zerstörungen vertriebt wurden.
«Nella guerra non c'è niente salutare né tellement indispensabile: se l'accampamento è ben costruito i soldati passano dietro il terrapieno sicuro e non si spensierano, anche se assediati dal nemico e pure come se ovunque portassero con sé una città murata. Publio Flavio Vegetio Romano, *Institutiones militares*, 4. - 5. st.

TILURIUM - accampamento militare romano
L'accampamento militare romano Tiliurium è situato nel territorio dell'odierno villaggio Gardun, nella parte nordorientale dell'altipiano sopra la città di Trilj (antico *Pons Tiliuri*), sulla sponda destra del fiume Cetina (ant. *Hyppia*). Tale posizione permetteva il controllo delle vie che, attraversando questa regione, portavano dall'antica Salona alla città mineraria di Srebrenica (ant. *Argentaria*), situata nella Bosnia orientale e verso sud-est, passando per la colonia commerciale di Narona (*Narona*), fino alle città albanesi di Scodra (*Scodra*) e Durres (*Dyrrachion*). L'origine illyrica del nome, il fatto che Plinio nella sua opera *Naturalis Historia III, 142* menzioni Tiliuro come fortezza illyrica (*castellum*), nonché di recente numerosi ritrovamenti di superficie di ceramica preistorica, indicano che anche i Dalmati si rendevano conto e usufruivano dei vantaggi di questa importante posizione strategica.
Il campo si estendeva su di una superficie di circa 12 ettari, e i resti architettonici scoperti, come pure i resti archeologici, indicano l'inizio del I secolo quale probabile tempo di costruzione dell'accampamento e delle mura crenolate. Durante la prima metà del I sec. a Tiliurium soggiornava una legione romana composta da circa 5000 soldati, la quale, per poter condurre una vita quotidiana normale, richiedeva oltre ai dormitori, al quartiere generale e alle stanze del comandante, pure altri locali, come ospedali, bagni, magazzini per il grano, officine, vinerie, stalle, latrine e depositi.
Numerosi reperti, raccolti già dagli inizi del XIX secolo e custoditi nei vari musei di Croatia, testimoniano l'importanza di questa località. Frammenti di diversi monumenti in pietra, incastri nei muri delle case, si possono vedere nel territorio attorno il villaggio di Gardun. La ricerca sistematica di Tiliurium viene eseguita dal Dipartimento di archeologia della Facoltà di lettere e filosofia (Università degli studi di Zagabria) senza interruzioni dal 1997. I numerosi reperti che risultano dalle ricerche vengono esposti al Museo regionale di Trilj, mentre i resti architettonici importanti, terminata la ricerca, vengono ricostituiti allo scopo di valorizzazione turistica e presentazione.

TRUPPE MILITARI CHE RISIDEVANO A TILURIUM
La Legio VII occupò Tiliurium come accampamento permanente di certo già al tempo della rivolta dalmato-pannonica (6-9 d. C.). Insieme alla Legio XI, con sede a *Burium* (odierno villaggio Ivoševci) sopra il canyon del fiume Krka), la legione ha svolto un ruolo importante durante il tentato colpo di stato contro l'imperatore Claudio nel 42 d. C., distruggendo così gli sforzi di restaurazione della Repubblica del loro comandante Scriboniano (*Furius Camillus Scribonianus*), all'epoca legato e governatore della provincia di Dalmazia.
Entrambe le legioni hanno ricevuto il titolo onorario *Claudia pia fidelis* per lealtà all'imperatore e per il sostegno militare e politico. La Legio VII rimase a Tiliurio fino alla seconda metà del I sec., quando è stata trasferita al limes danubiano nella provincia di Mesia. Durante la prima metà del I sec. ivi soggiornava una parte della Legio XI che risiedeva a *Burium*. Hanno lasciato in questo luogo le proprie tracce anche le unità ausiliarie di cavalleria, *ala Claudia nova* (ca. anni 45-74) e *ala I. Frontoniana* (ca. anni 70-80).
Con il trasferimento delle legioni dalla Dalmazia pacificata ai confini dell'Impero, dalla fine del I sec. d. C. Tiliurium diventa l'accampamento delle formazioni militari dette *coorte*, tra cui *cohortes Aquitanorum* (ca. 70-80), *cohortes I. Belgarum* (inizio II sec.) e *cohortes III. Alpinorum* (prima metà del II sec.). Dalla metà del II fino alla metà del III secolo ivi risiedeva la *cohortes VII voluntariorum civium Romanorum*. Questa coorta è l'ultima truppa romana che soggiornava nel territorio dell'attuale Dalmazia.
Dopo che la VII coorte aveva lasciato il posto, Tiliurio divenne un tipo di stazione beneficiaria, che conservò nel suo ruolo strategico la funzione militare e stradale fino al Tardo antico e le grandi devastazioni causate dalle invasioni di varie etnie nei confini dell'Impero romano (poi Bizantino) durante la grande migrazione dei popoli tra il IV e il VII sec. d. C.

Episteme departure of the VIII. Kohorte wird Tiliurium eine Benefiziarinstation, auf dem strategischen Lage behalt es seine militärische und verkehrspolitische Bedeutung bis in die Zeit der Spätantike und der großen Völkerwanderung vom 4. bis zum 7. Jahrhundert n. Chr., als durch die Einbrüche verschiedener Stämme im Römischen Reich (später Byzantinisches Reich) großen Zerstörungen vertriebt wurden.
«Nella guerra non c'è niente salutare né tellement indispensabile: se l'accampamento è ben costruito i soldati passano dietro il terrapieno sicuro e non si spensierano, anche se assediati dal nemico e pure come se ovunque portassero con sé una città murata. Publio Flavio Vegetio Romano, *Institutiones militares*, 4. - 5. st.

TILURIUM - camp légionnaire romain
Le camp militaire romain *Tiliurium* est situé près du village actuel de Gardun, au nord-est du plateau surplombant la ville de Trilj (antique *Pons Tiliuri*), sur la rive droite de la rivière Cetina (antique *Hyppia*). Sa position géographique lui assurait le contrôle du réseau routier menant, à travers trois son domaine, de la Salona antique vers la ville minière de Srebrenica (antique *Argentaria*), située dans une région minière à l'est du pays et, en direction du sud-est, jusqu'aux villes albanaises de Shkodra (antique *Scodra*) et Durres (antique *Dyrrachion*) sans omettre Narone (antique *Narona*), impasse commerciale.
Tiliurium, toponyme d'origine illyrienne, indiquant un bourg fortifié (*castellum*), mentionné déjà dans l'ouvrage capital de Plinius (*Naturalis Historia III, 142*), de même que les récentes trouvailles de céramique préhistorique, laissent penser que les Delmates illyriens avaient bien compris l'importance de la position géographique et stratégique de cet ancien site dont ils profitèrent largement.
Le camp s'étendait sur une superficie de 12 hectares. Les vestiges de constructions architecturales mis à jour remontent au début du 1^{er} siècle après J.-C.. L'époque où le camp aurait été érigé et fortifié de murailles. La VII^{ème} légion romaine, comptant quelque 5000 légionnaires, était installée à Tiliurium durant la première moitié du 1^{er} siècle. Pour assurer aux légionnaires un quotidien viable de, le camp fut doté d'une infrastructure adéquate: dortoirs, poste de commandement, résidence du commandant, autres bâtiments et constructions tels que l'infirmerie, les thermes, les dépôts de blé, différents ateliers, des étables, des latrines ainsi que des entrepôts.
De nombreuses trouvailles, découvertes depuis le début du 20^{ème} siècle et conservées actuellement dans divers musées et collections en Croatie, en disent beaucoup sur l'importance de ce site archéologique. Toutes sortes de fragments en pierre de ces anciennes constructions sont astucieusement incrustés sur la face extérieure des murs des maisons joignant la campagne gardunaise. Le Département d'archéologie de la Faculté des lettres de Zagreb y mène des recherches archéologiques programmées depuis 1997. Le résultat en est saisissant: de nombreuses découvertes archéologiques, minutieusement restaurées et puis exposées au Musée de Trilj, tandis que plus qu'idéal pour leur mise en valeur et présentation touristique.

LES LÉGIONS ROMAINES DE TILURIUM
La VII^{ème} légion s'empara de Tiliurium lors de la grande révolte illyrienne, conduite par Baton (entre 6 à 9 après J.-C.). Ensemble avec la XI^{ème} légion de *Burium* (les vestiges de ce camp sont encore bien visibles dans le village d'Ivoševci sur le plateau du canyon de la Krka), la VII^{ème} joua un rôle décisif dans la tentative avortée d'un coup d'État de leur commandant en chef *Furius Camillus Scribonianus*, légat et procurateur en fonction de la Province romaine de Dalmatie, contre l'empereur Claude en 42 après J.-C., contribuant ainsi à l'annexion de la réve de rétablir la République. Les deux légions reçurent le titre honorifique de *Claudia pia fidelis* à titre de reconnaissance pour leur loyauté et soutien militaire et politique envers l'empereur.
La VII^{ème} légion resta à Tiliurium jusqu'au milieu du 1^{er} siècle avant d'être transférée sur le limes danubien en Mesie. Durant la première moitié du 1^{er} siècle, un détachement de la XI^{ème} légion, stationnée à *Burium*, fut aussi cantonné à Tiliurium. Il en fut de même avec les unités auxiliaires de cavalerie, *ala Claudia nova* (entre 45 et environ 74 après J.-C.) et *ala I. Frontoniana* (entre 70 et environ 80 après J.-C.).
Après le départ de la VIII^{ème} cohorte et jusqu'à l'antiquité tardive et les grandes dévastations dues aux incursions des différents tribus et peuples barbares ayant déferlé sur l'Empire romain (mais aussi byzantin plus tard) de 4^{ème} au 7^{ème} siècle, Tiliurium devint un poste bénéficiaire dont la fonction était de maintenir de l'ordre et le contrôle de la communication routière.

Episteme departure of the VIII. Kohorte wird Tiliurium eine Benefiziarinstation, auf dem strategischen Lage behalt es seine militärische und verkehrspolitische Bedeutung bis in die Zeit der Spätantike und der großen Völkerwanderung vom 4. bis zum 7. Jahrhundert n. Chr., als durch die Einbrüche verschiedener Stämme im Römischen Reich (später Byzantinisches Reich) großen Zerstörungen vertriebt wurden.
«Nella guerra non c'è niente salutare né tellement indispensabile: se l'accampamento è ben costruito i soldati passano dietro il terrapieno sicuro e non si spensierano, anche se assediati dal nemico e pure come se ovunque portassero con sé una città murata. Publio Flavio Vegetio Romano, *Institutiones militares*, 4. - 5. st.

TILURIUM

VOJNIČKE SPAVAONICE MILITARY SLEEPING QUARTERS

GARDUN '99. B. DEM



P. 290 cm do osovora

1

VOJNIČKE SPAVAONICE (*centuriae*)

Smještene su u jugoistočnom dijelu logora gdje se teren blago spušta prema jugu. Radi nivelacije sačuvane substrukcije su bile ispunjene kamenom. U zidove su bile ugrađene drvene grede, od kojih su ostali sačuvani otisci u zidovi. Grede vidljive na licu zida međusobno su povezane okomito postavljenima koje prolaze kroz sam zid. Južni i istočni zidovi građevine poduprti kontraforima, nakon provedenih istraživanja su konzervirani i djelomično rekonstruirani. Konzervirana je i prostorija koju ova dva zida zatvaraju u jugoistočnom dijelu, a istraživanja pokazuju da se sjevernije, paralelno uz istraženi kompleks pružaju građevine istih građevinskih elemenata na temelju čega je izvedena i rekonstrukcija ovog sklopa. Na osnovu tlocrta opravdano je pretpostaviti da je riječ o vojničkim spavaonicama (*centuriae*) od kojih su tri i potvrđene arheološkim istraživanjima. Izvorno je sklop od šest centurija predstavljao cjelinu za jednu legijsku kohortu koja je brojila oko 500 ljudi.

Vizualizacija: Enter d.o.o. Split

MILITARY SLEEPING QUARTERS (*centuriae*)

They are located in the south-eastern part of the camp, where the terrain gently slopes towards the south. Due to the levelling of the ground, the preserved substructures were filled with stone. Wooden beams were built into the walls, and their imprints have been preserved in the mortar. The beams visible on the facade were linked by vertical beams passing through the wall. The southern and eastern walls of the building were supported by buttresses, and after the completion of the exploration, they have been conserved and partially reconstructed. The room enclosed by these two walls in the south-eastern part has also been conserved. The excavations have indicated that to the north, in parallel with the explored complex, there are other buildings consisting of the same structural elements, and this notion was used during the reconstruction of this complex. On the basis of the ground plan, we can rightfully assume that these were military sleeping quarters (*centuriae*), and in three cases such assumption has been confirmed by archaeological excavations. Originally, six *centuriae* made up a unit used by one legion cohort, which numbered 500 troops.

Visualisation: Enter d.o.o. Split

MANNSCHAFTSBARACKEN (*Centuriae*)

Die Mannschaftsbaracken befinden sich im südöstlichen Bereich des Lagers, wo das Gelände sanft nach Süden abfällt. Um das Gelände zu nivellieren wurde der erhaltene Unterbau mit Steinen ausgefüllt. In die Mauern wurden Holzbalken eingebaut, von denen Abdrücke im Mörtel erhalten geblieben sind. Die sichtbaren Balken an den Außenseiten der Mauern sind miteinander durch Balken verbunden, die sich senkrecht durch die Mauer ziehen. Die südlichen und östlichen, mit Strebefeilern gestützten Mauern des Bauwerks wurden nach den durchgeführten Ausgrabungen konserviert und teilweise rekonstruiert. Konserviert wurde auch der Raum, der von diesen zwei Wänden im südöstlichen Bereich umschlossen ist. Die Ausgrabungen ergaben, dass sich Bauwerke mit gleichen Bauelementen nördlicher, parallel mit dem untersuchten Komplex ausdehnen, und aufgrund dieser Beobachtungen wurde dann auch dieser Komplex rekonstruiert. Die Grundrisse lassen mit gutem Grund darauf schließen, dass es sich hier um Mannschaftsbaracken (*Centuriae*) handelt, und bei drei von ihnen wurden diese Vermutungen auch durch archäologische Ausgrabungen bekräftigt. Ursprünglich stellte ein Verband aus sechs Zenturien eine Einheit beziehungsweise eine Legionskohorte dar, die rund 500 Leute zählte.

Visualisierung: Enter d.o.o. Split

DORMITORI DEI SOLDATI (*centuriae*)

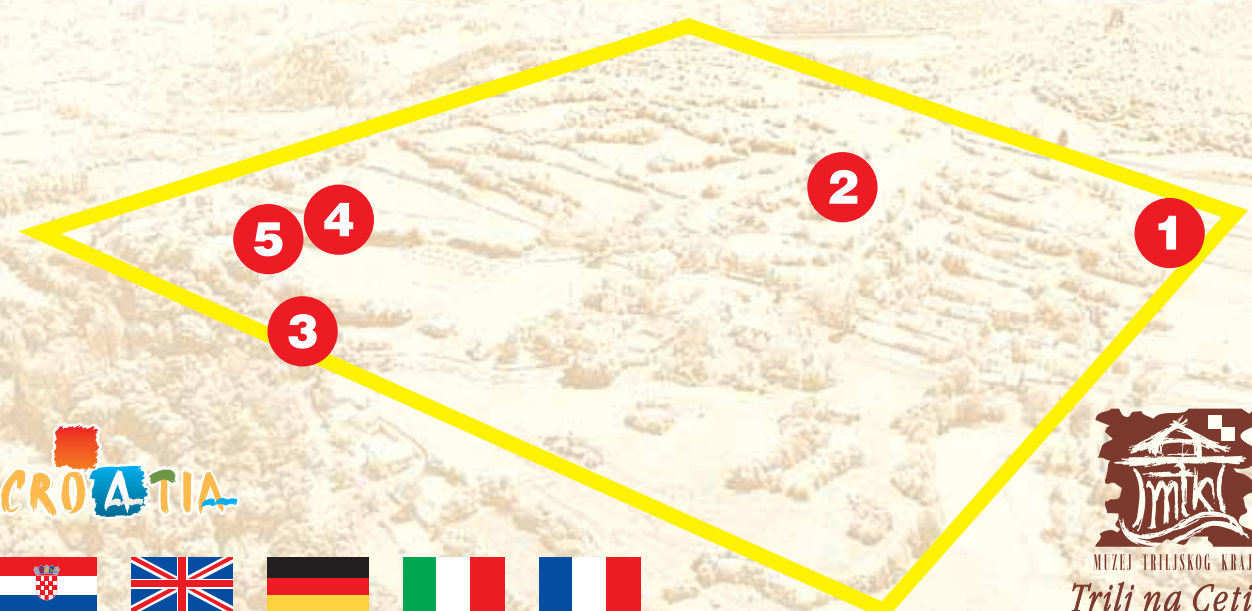
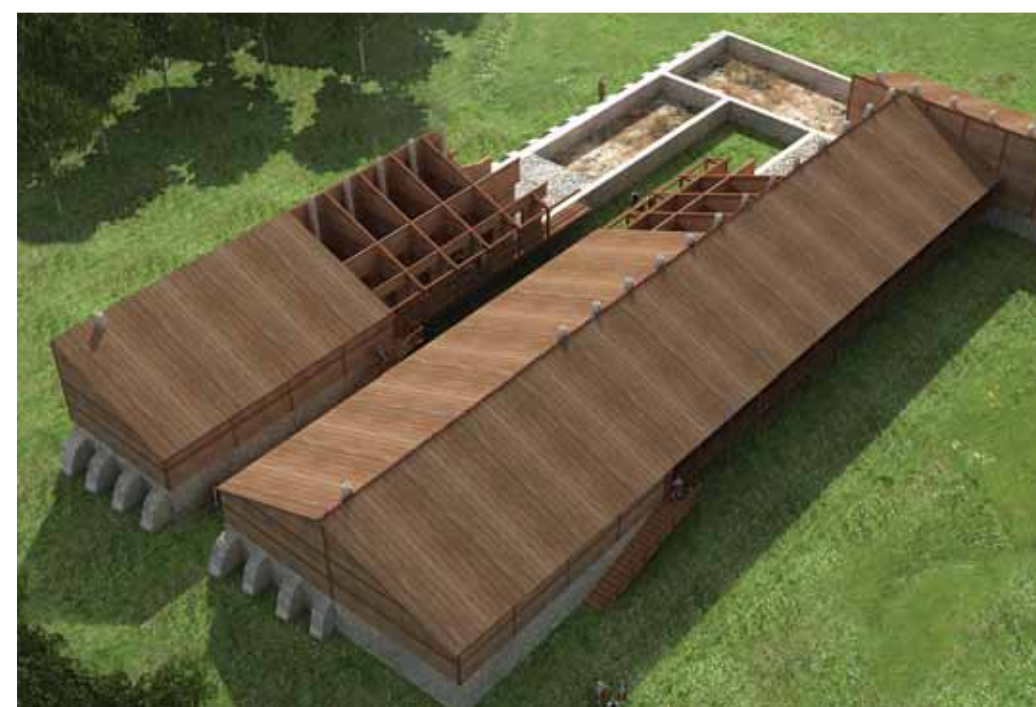
Sono situati nella parte sudorientale del campo, dove il terreno discende leggermente verso sud. Le sottostrutture sono state riempite di pietra allo scopo di livellazione. Nei muri erano fissate delle travi di legno le cui traccie sono rimaste preservate nell'intonaco. Le travi che si possono vedere sulla faccia del muro sono collegate da travi verticali che attraversano il muro stesso. Le mura meridionali e orientali dell'edificio sono sostenute da contrafforti, i quali, terminate le ricerche, sono stati parzialmente ricostruiti. È stato preservato anche il locale che queste due mura chiudono dalla parte sudorientale. Le ricerche indicano che andando più a nord, parallele al complesso studiato, si estendono costruzioni dagli stessi elementi edili, in base ai quali è stata eseguita la ricostruzione del complesso. In base al tracciato è giustificato assumere che si tratta di dormitori dei soldati (*centuriae*), tre dei quali sono stati confermati dalle ricerche archeologiche. Originariamente, il complesso di sei *centuriae* rappresentava un'unità per una coorte legionaria, costituita da circa 500 uomini.

Visualizzazione: Enter d.o.o. Spalato

DORTOIRS MILITAIRES (*dormitorium*)

Ils sont situés dans le carré sud-est du camp, sur un terrain légèrement en pente vers le sud. Pour niveler le terrain, les substructures encore existantes ont été bouchées de pierres. Des poutres en bois, dont ne restent encore que des traces sur le crépi, furent utilisées jadis pour la construction du mur. Celles visibles sur la façade ont été reliées par des poutres verticales transperçant le mur. Les murs sud et est de l'édifice, renforcés par des contreforts, ont été conservés et partiellement reconstruits une fois les fouilles terminées. L'espace fermé par ces deux murs dans le carré sud-est a été également l'objet de travaux de conservation. Les recherches archéologiques indiquent qu'il y avait des édifices avec les mêmes éléments constructifs dressés quelque peu plus au nord, en parallèle avec le bâtiment déjà fouillé, ce qui a facilité la reconstruction du complexe dans son ensemble. Vu le plan, il est permis de supposer qu'il s'agissait de dortoirs militaires. L'existence de trois d'entre eux a été confirmée par des recherches archéologiques. A l'origine, cette construction de six dortoirs constituait un ensemble destiné à une cohorte légionnaire composée de quelque 500 militaires.

Mise en visualisation: Enter s.à.r.l., Split



CROATIA



Istorijski muzej Trogir
WITZEL FORSCHUNG ANSTALT
Trilj na Cetini

TILURIUM

OSTACI MOZAIKA MOSAIC REMNANTS

GARDUN '99. BODEM



2

OSTACI MOZAIKA

U samome središtu logora pronađeni su ostaci građevine s ulomecima tri mozaičke podnice od kojih su dvije starije sačuvane u manjim fragmentima. Najmlađi mozaik prostirao se na skoro 120 m² površine, a sačuvan je u pet ulomaka površine oko 12 m². Izrađen je od kockica bijele, ružičaste i sivo-crne boje, raspoređenih u geometrijsku kompoziciju naizmjeničnih crno - bijelih kockica odnosno rombova. Središnje polje nosi figuralni prikaz od kojega se sačuvao zadnji dio bika, izrađen u bijelim i ružičastim kockicama na crnoj podlozi. Dva starija mozaika sačuvana su svaki s po jednim ulomkom - jedan je s plavim viticama na bijeloj podlozi dok je drugi izrađen u geometrijskom stilu s naizmjeničnim pravokutnim poljima različitih boja. Otkriveno se nalazi mozaika vremenski smještaju u prijelaz 1. st. pr. Kr. do kraja 1. st. po Kr.

Rekonstrukcija i valorizacija: dr.sc.Branko Matulić

MOSAIC REMNANTS

In the centre of the camp, remnants of a building have been discovered with fragments of three mosaic floors - the two older floors have been preserved in smaller fragments. The latest mosaic covered an area of almost 120 m², five fragments of around 12 m² have survived until today. The mosaic consists of white, pink and grey-black tiles, forming a geometric pattern of alternating black and white squares or rhombi. The central field used to feature a figure, but only the rear part of a bull has been preserved, consisting of white and pink tiles on a black background. Only one fragment of each of the two older mosaics has been preserved - one featuring blue curls on a white background, and the other one consisting of a geometric pattern composed of alternating rectangular fields of different colours. The discovered mosaics have been dated to the period between the turn of the 1st century BC and the 1st century AD.

Reconstruction and valorisation: Branko Matulić, DSc.

MOSAİKRESTE

Direkt in der Mitte des Lagers wurden Überreste eines Bauwerks mit Fragmenten dreier Bodenmosaiken gefunden, von denen zwei ältere in kleineren Fragmenten erhalten geblieben sind. Das jüngste Mosaik erstreckte sich auf einer Fläche von fast 120 m² und ist in fünf Bruchstücken mit einer Fläche von etwa 12 m² erhalten geblieben. Es ist aus kleinen weißen, rosafarbenen und grauschwarzen Quadraten zusammengesetzt, die in eine geometrische Komposition, bestehend wechselweise aus schwarzen und weißen Quadraten beziehungsweise Rhomben, eingebunden sind. Das mittlere Feld trägt eine figurale Darstellung, bei der nur der hintere Teil eines Stiers erhalten geblieben ist und die aus kleinen weißen und rosafarbenen Quadraten auf schwarzem Untergrund ausgeführt ist. Zwei ältere Mosaiken sind auf je einem Fragment erhalten geblieben, wobei eines blaue Ranken auf weißem Untergrund aufweist, während das andere im geometrischen Stil mit wechselweise ausgeführten rechteckigen Feldern in verschiedenen Farben angelegt ist. Die Mosaikfunde werden in die Zeit von der Wende zum 1. Jh. n. Chr. bis zur Wende zum 2. Jh. nach Chr. eingeordnet.

Rekonstruktion: Dr. sci Branko Matulić

RESTI DEL MOSAICO

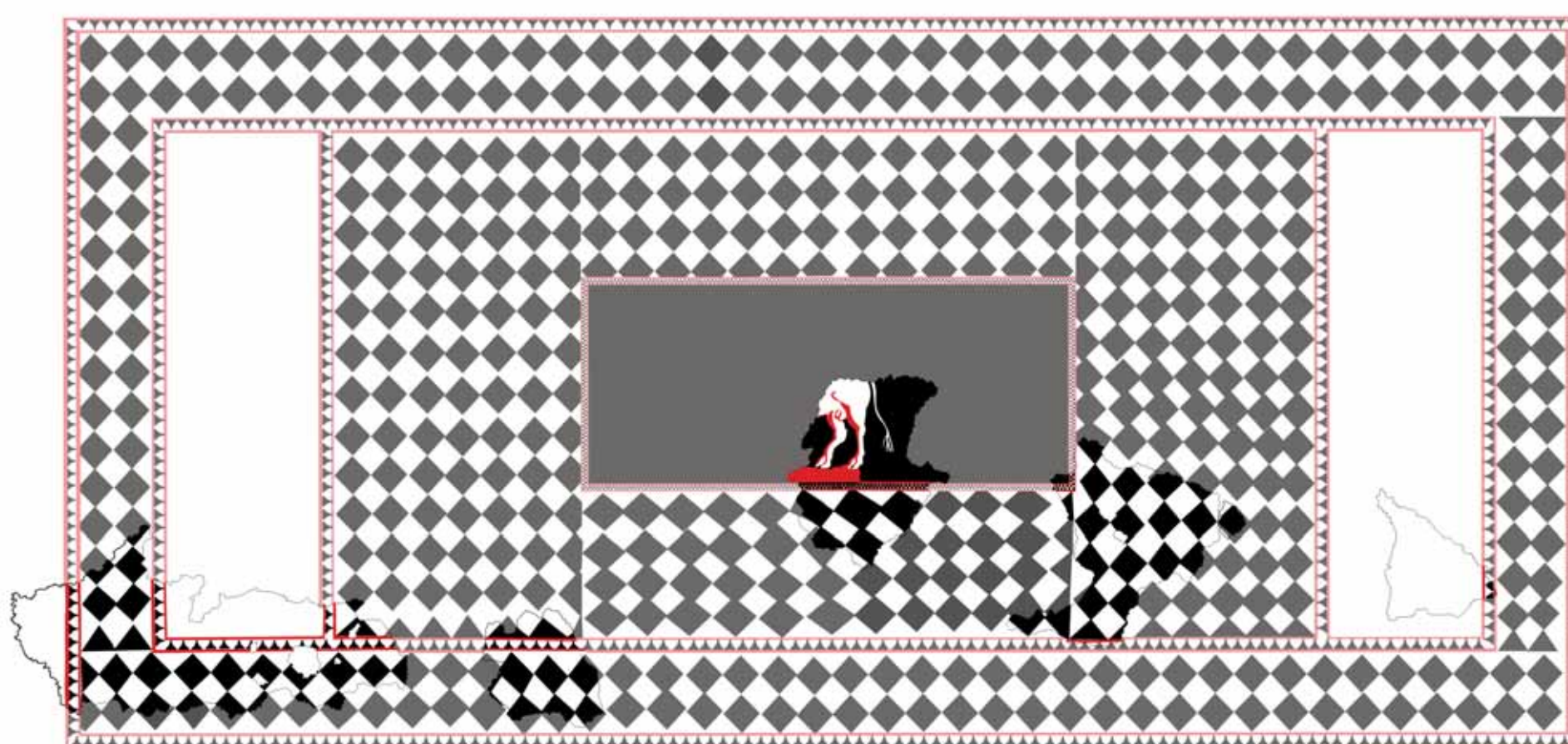
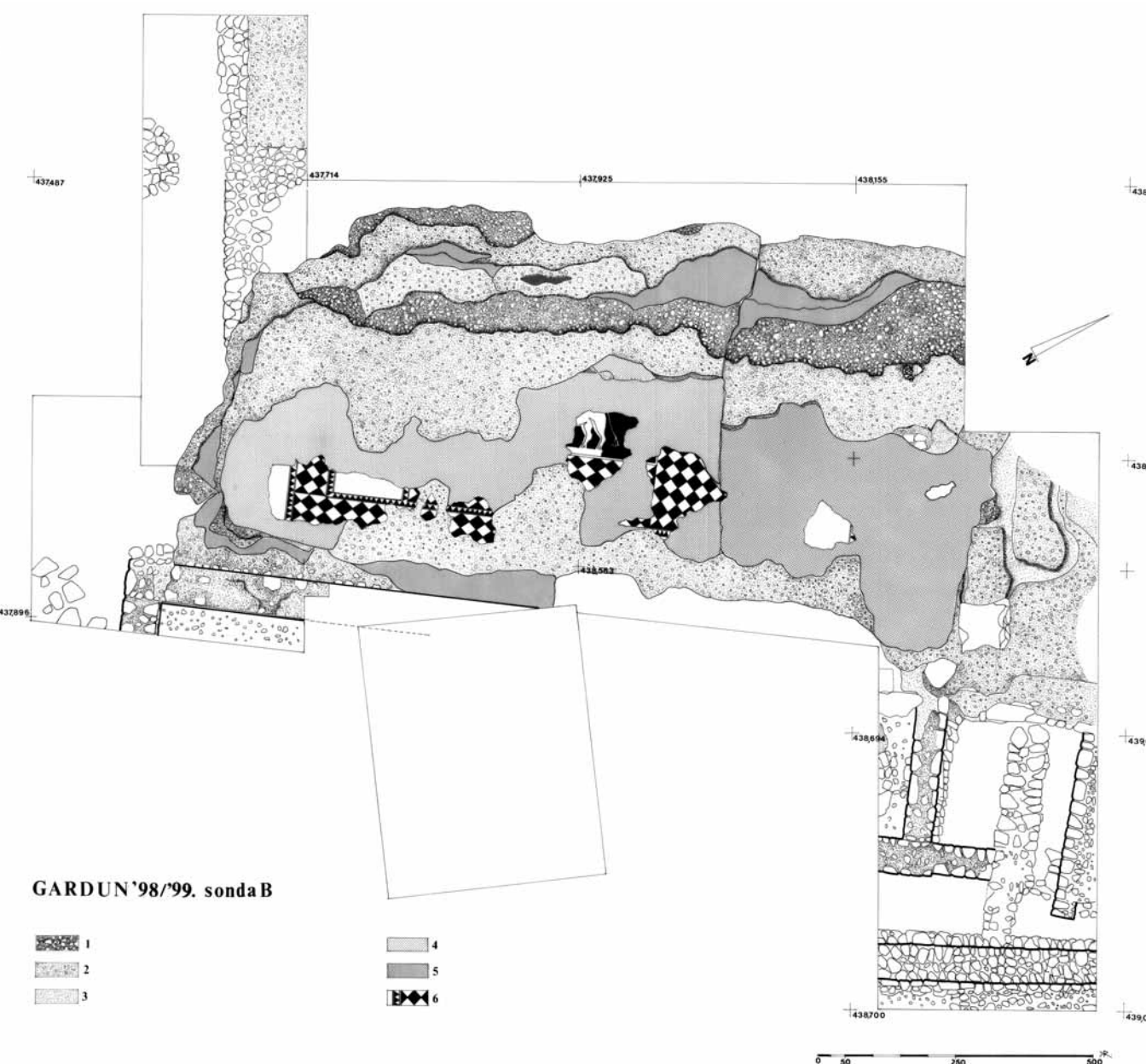
Nella parte centrale del campo sono stati trovati i resti di un edificio con pezzi di tre mosaici che rivestivano il pavimento, due dei quali sono stati conservati solo in frammenti piccoli. Il mosaico più recente, preservato in 5 pezzi di circa 12 m² di superficie, si estendeva su una superficie totale di quasi 120 m². Il mosaico era costruito da cubetti di colore bianco, rosa e granito, i quali erano a loro volta combinati in una composizione geometrica di cubetti, ovvero rombi bianchi e neri alternati. Dell'immagine centrale figurativa resta solo la parte posteriore di un toro, eseguita in bianco e rosa su superficie nera. I due mosaici più vecchi sono stati preservati con un pezzo ciascuno - uno con viti azzurre su sfondo bianco, l'altro in stile geometrico con campi rettangolari di colori vari alternati. Le analisi indicano che il mosaico risale al periodo all'incirca dal passaggio dei secoli I fino alla fine del I sec.d. C.

Ricostruzione e valorizzazione: prof. Branko Matulić

VESTIGES DES MOSAIQUES

Au centre même du camp ont été mis à jour des vestiges d'un édifice avec des mosaïques de pavement dont deux, plus anciennes, ne sont préservées qu'en fragments. La mosaïque postérieure dont il ne reste que cinq fragments de 12 m², le seul vestige d'un ensemble de 120 m², est composée de pierres blanches, rougeâtres et gris-noir, offrant une composition géométrique avec des carreaux et rhombes alternés de blanc et noir. Sa partie centrale est constituée d'une composition figurale dont ne subsiste que la partie postérieure d'un taureau, en pierres blanches et rougeâtres sur fond noir. De chaque des deux mosaïques antérieures n'est préservée qu'un fragment - un fait de boucles bleus sur fond blanc et l'autre représentant une composition géométrique faite de carreaux rectangulaires alternés de couleurs variées. On peut dater ces mosaïques vers la fin du 1^{er} siècle avant J.-C. et le début du 1^{er} siècle après J.-C.

Reconstruction et mise en valorisation par Branko Matulić, Ph.D.



LEGENDA

- Boje koje oznacavaju sacuvane fragmente mozaika
- Boje koje oznacavaju idealnu rekonstrukciju

M 1:50

CROATIA



TILURIUM

ZAPADNI BEDEM WESTERN BULWARK

GARDUN '99. BEDEM



3

ZAPADNI BEDEM

Strmi teren na sjevernoj i zapadnoj strani logora terasasto se spušta prema istoku, dok prema jugu završava u zaravnjenu visoravan gdje je također potvrđen masivni logorski bedem. Danas su ostaci temelja bedema vidljivi na zapadnom rubu logora gdje se vidi čvrsta srž bedema građena od nabacanog kamena zalivenog velikom količinom veziva s najvećom sačuvanom debljinom od oko 3 m. Na temelju otisaka masivnih horizontalnih i vertikalnih drvenih greda dokumentiranih na zapadnom bedemu izvršena je i preliminarna rekonstrukcija tog dijela logorskog bedema.

WESTERN RAMPART

The steep slope on the northern and western sides of the camp descends in terraces towards the east, while on the southern side it turns into a flat plateau, on which a massive camp rampart has been discovered. Nowadays, the remains of the rampart foundations can be seen on the western edge of the camp, where the strong rampart core was built by stacking stones and pouring a large amount of mortar over it. At its widest, the preserved rampart is around 3 m wide. On the basis of the marks left by massive horizontal and vertical wooden beams documented on the western rampart, a preliminary reconstruction of this part of the rampart has been carried out.

WESTLICHE WEHRMAUER

Das steile Gelände an der nördlichen und westlichen Seite des Lagers neigt sich terrassenartig nach Osten, während es im Süden in einer abgeflachten Hochebene mündet, wo ebenfalls eine massive Wehrmauer des Lagers bestätigt wurde. Heute sind die Überreste der Fundamente der Wehrmauer am westlichen Lagerrand sichtbar. Hier ist ein fester Kern der Wehrmauer zu sehen, der aus, mit einer großen Menge an Bindemittel übergossenen, Steinen gebaut ist. Die größte erhaltene Dicke beträgt etwa 3 m. Aufgrund der Abdrücke von massiven waagerechten und senkrechten Holzbalken, die an der westlichen Wehrmauer dokumentiert sind, wurde auch eine vorläufige Rekonstruktion dieses Teils der Wehrmauer vorgenommen.

MURO OCCIDENTALE

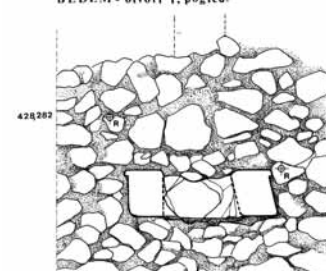
Il terreno ripido nella parte settentrionale e occidentale del campo discende verso est in forma di terrazze, mentre a sud finisce in un altipiano piatto, dove è stata confermata l'esistenza di un muro massiccio che circondava l'accampamento. Oggi i resti delle fondamenta delle mura si possono osservare nella parte occidentale del campo, dove si vede il nucleo duro delle mura, fatto di pietra coperta da gran quantità di materiale di giuntura, conservato in uno spessore massimo di 3 m. In base alle impronte della travi di legno orizzontali e verticali documentate nel muro occidentale, è stata eseguita anche la ricostruzione preliminare della mura di questa parte dell'accampamento.

LES REMPARTS OUEST

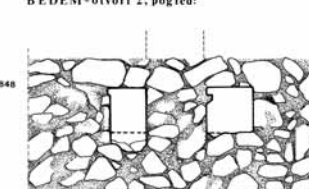
Le terrain escarpé de la partie nord et ouest du camp descend en gradins vers l'est. Vers le sud, il finit par un plateau aplani où furent également découverts des remparts du camp. Aujourd'hui, des vestiges de fondations des remparts sont visibles au bord ouest du camp où l'on voit un solide noyau de cette construction faite d'un amas de pierres et de graviers et recouverte d'une importante quantité de liants dont la plus grande épaisseur préservée est d'environ 3 m. La reconstruction primaire de cette partie des remparts s'est faite grâce aux empreintes qu'ont laissées les grosses poutres en bois horizontales et verticales trouvées sur les remparts ouest.

GARDUN '99.

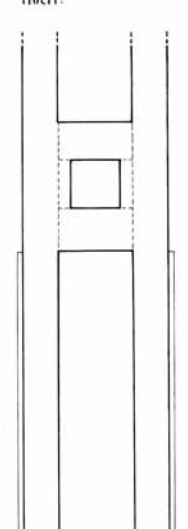
BEDEM - otvori 1, pogled:



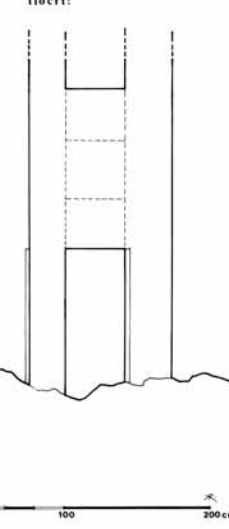
BEDEM - otvori 2, pogled:



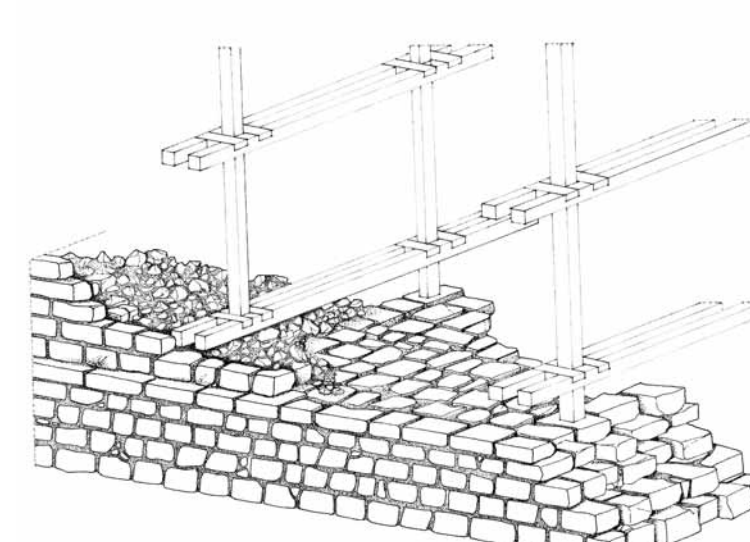
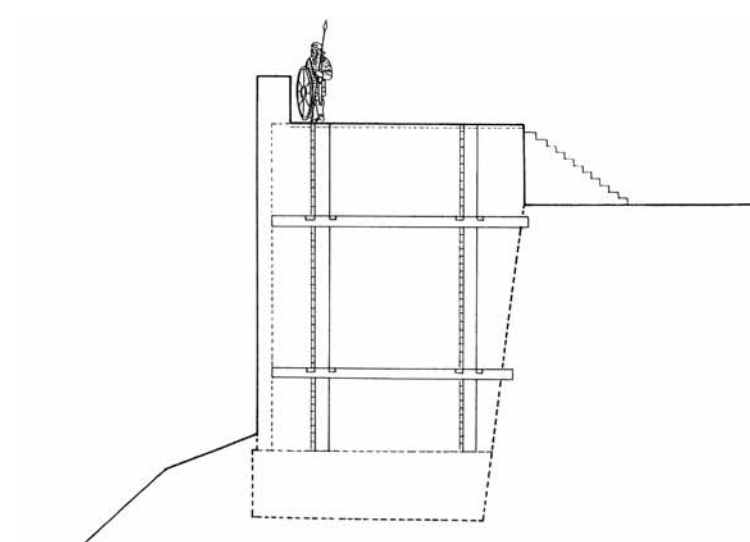
tlacrt:



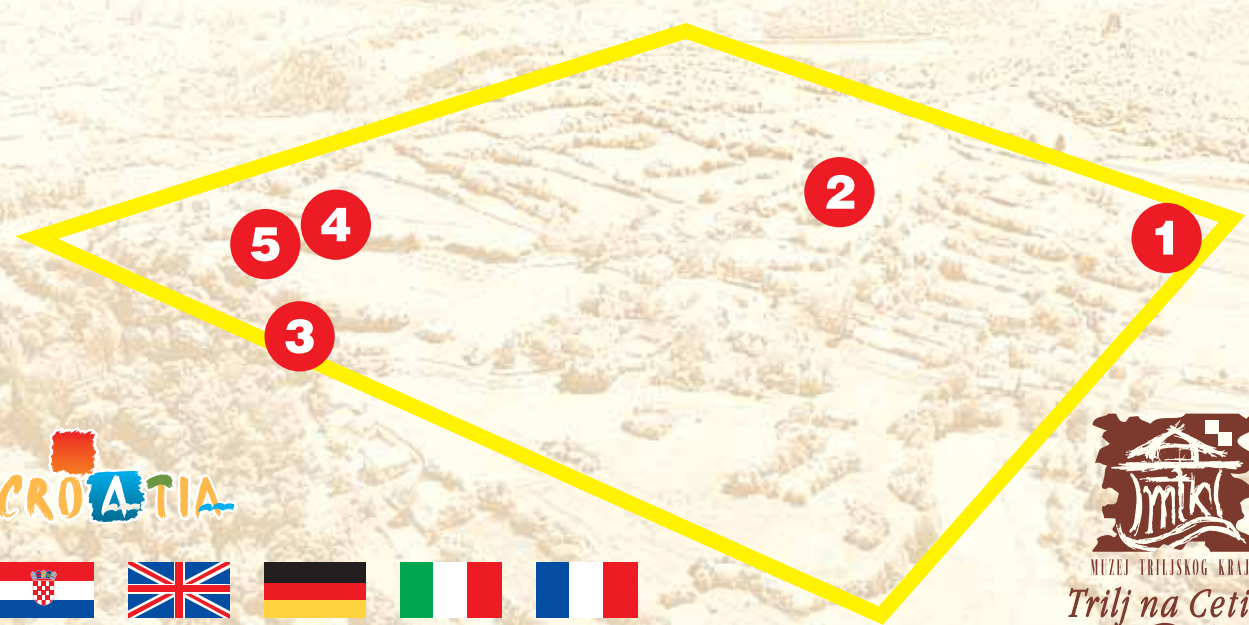
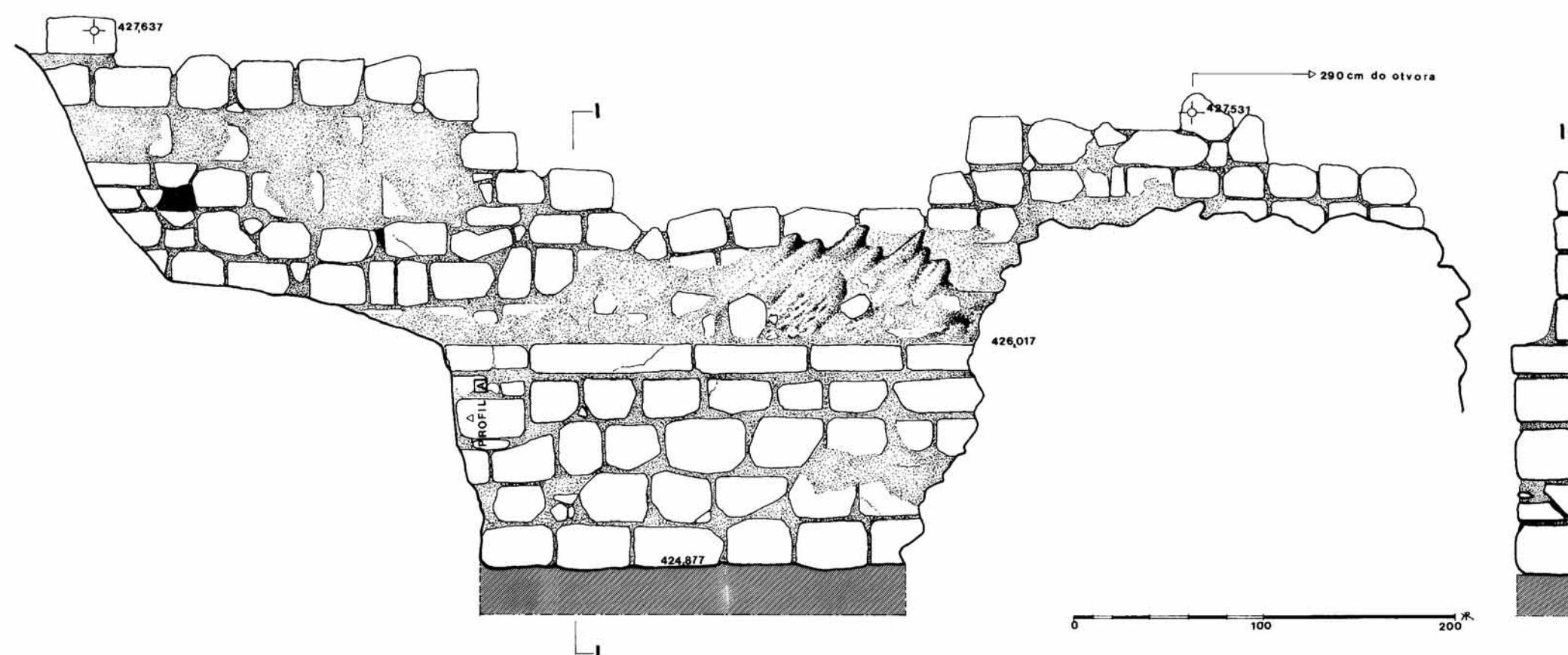
tlacrt:



B
E
D
E
M



GARDUN '99. BEDEM



TILURIIUM

CISTERNA CISTERN

GARDUN '99. B. DEM



4

CISTERNA

Cisterna za vodu smještena je u sjeverozapadnom kutu logora koji je na nešto višoj nadmorskoj visini od ostatka logora obzirom da teren prema jugu stepenasto pada. Izgrađena je na način da je najprije iskopan cijeli njen volumen u zdravici. Zatim je zidano njeno unutrašnje lice od krupnog, povezanog klesanog kamena, udaljeno od ruba iskopa 70-80 cm. Meduprostor između unutrašnjeg lica i zdravice kao i dno cisterne ispunjeni su nevezanim nepravilnim kamenom i šljunkom. Uz jugozapadni rub su otkriveni ostaci stubišta kojim se ulazilo u cisternu. Četvrtasti stupovi i pilastri su nosili krovšte, a pronađen je i kanal kojim je voda otjecala prema središtu logora. Cijela unutrašnjost je bila premazana debelim slojem vodonepropusne žbuke, a u gornjem dijelu su zidovi građeni u tehnici *opus caementicium*. Unutrašnjost cisterne je istražena samo malim dijelom zbog čega za sada nije moguće ustvrditi kako se voda u nju skupljala - dali s krova ili dovodnim kanalom. Na temelju poznatih vanjskih dimenzija cisterne (16,60 x 24,89 x 27,95 x 19,30 m) i izmjerene dubine u sjeverozapadnom dijelu (2,20 m) izračunata je njena zapremina od 1044 m³. Obzirom da teren pada prema jugu, a nisu nam poznate niti mjere svih pilona ni stepeništa u unutrašnjosti nepoznata nam je i ukupna količina vode koju je cisterna mogla primiti.

CISTERN

A water cistern is located in the north-western corner of the camp, where the terrain is slightly higher than in the rest of the camp, since it gradually slopes towards the south. When it was constructed, its entire volume was excavated in the sterile soil. Its interior walls were then built with large dressed stone blocks, at a distance of some 70-80 cm from the edge of the excavation. The space between the interior wall and the sterile soil, and the bottom of the cistern, were filled with unbound irregular stones and gravel. Beside the south-western edge, the remains of a staircase have been found, used to climb down the cistern. Square pillars and pylons supported the roof structure, and a canal was also found which transported the water to the centre of the camp. The interior of the cistern was coated with a thick layer of water-impermeable mortar, and the upper part the walls was constructed using the *opus caementicium* technique. Only a small part of the cistern interior has been explored thus far, making it impossible to establish how the water was collected, whether from the roof or by an incoming canal. On the basis of the known exterior dimensions of the cistern (16.60 x 24.89 x 27.95 x 19.30 m) and the depth measured in its north-western part (2.20 m), its volume has been calculated to amount to 1044 m³. Given that the terrain slopes towards the south and that the height of all the pylons and the interior staircase is not known, the total quantity of water the cistern could hold remains unknown.

ZISTERNE

Die Wasserzisterne befindet sich in der nordwestlichen Ecke des Lagers. Da das Gelände nach Süden terrassenartig abfällt liegt diese über dem Rest des Lagers. Sie wurde so ausgeführt, dass zunächst ihr Gesamtvolumen im gewachsenen Boden ausgehoben wurde. Dann wurde ihre Innenseite, 70-80 cm vom Rand des Aushubs entfernt, aus großen, miteinander verbundenen, gemeißelten Steinen gebaut. Der Zwischenraum sowie der Zisterneboden sind mit nicht untereinander verbundenen, unregelmäßigen Steinen und Kies ausgefüllt. Am südwestlichen Rand wurden Überreste der Treppe gefunden, mit der man in die Zisterne gelangte. Vierkantige Säulen und Pilaster trugen das Dach. Es wurde auch ein Kanal gefunden, durch welchen das Wasser zur Mitte des Lagers zugeleitet wurde. Das Innere war komplett mit einer dicken Schicht wasserdichten Putzes versehen, wobei die Wände im oberen Bereich in der Technik *Opus caementicium* ausgeführt wurden. Die Zisterne konnte nur zum Teil untersucht werden, sodass vorerst noch nicht festzustellen ist, wie sich das Wasser - ob vom Dach oder durch eine Wasserleitung - in der Zisterne gesammelt hat. Aufgrund der bekannten Dimensionen (16,60 x 24,89 x 27,95 x 19,30 m) und der Tiefe von 2,20 m, die im nordwestlichen Teil gemessen werden konnte, wurde ihr Fassungsvermögen von 1044 m³ ermittelt. Mit Rücksicht darauf, dass das Gelände nach Süden abfällt, und uns weder Abmessungen aller Pylone noch der Treppe in das Innere bekannt sind, ist uns auch das gesamte Fassungsvermögen der Zisterne nicht bekannt.

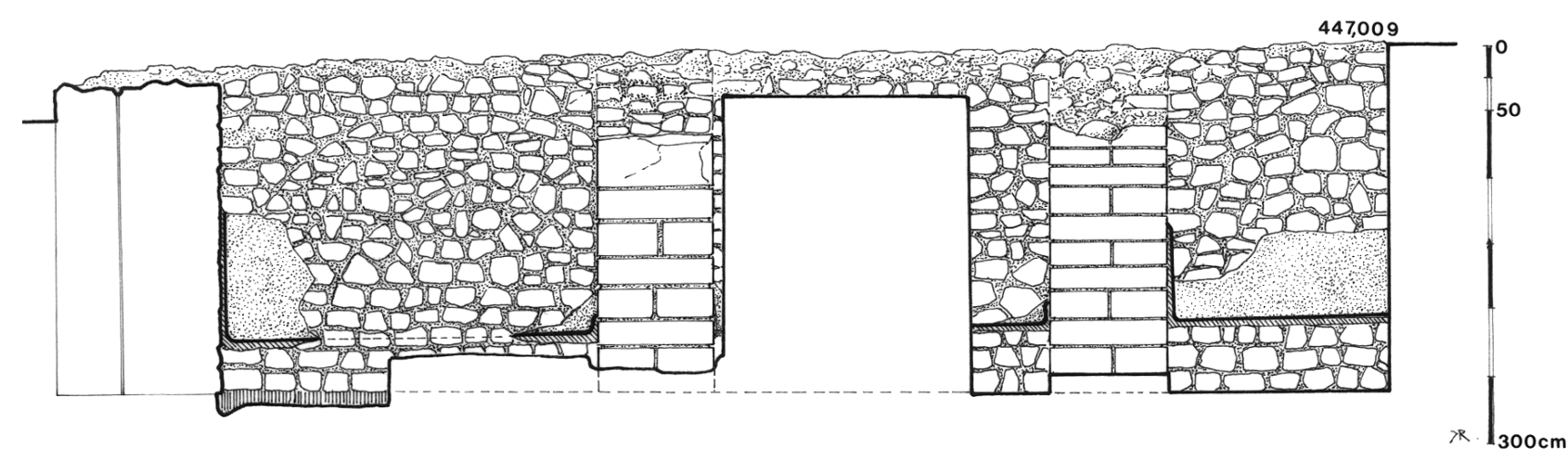
SERBATOIO D'ACQUA

Il serbatoio d'acqua si trova nell'angolo nord-ovest del campo, che si trova su un'altitudine sul livello del mare maggiore rispetto al resto dell'accampamento, dato che verso sud il terreno discende a gradi. La costruzione è iniziata scavando l'intero volume del serbatoio nel sottosuolo, dopodiché, a 70-80cm dal bordo dello scavo, è stata costruita la parte interna in pietra massiccia, scolpita e legata. Lo spazio tra la faccia interna e il sottosuolo, nonché il fondo del serbatoio, è stato riempito di pietra irregolare non collegata e ghiaia. Lungo il bordo sud-occidentale sono stati scoperti i resti di una scalinata, che portava all'interno del serbatoio. Le colonne rettangolari ed i pilastri servivano da sostegno del tetto, ed è stato trovato anche il canale che portava acqua al centro del campo. Tutto l'interno era rivestito da un grosso strato di intonaco impermeabile, mentre la parte superiore delle pareti era eseguita nella tecnica *opus caementicium*. Siccome sono stati fatti pochi studi sul serbatoio, per ora non è possibile determinare se l'acqua si accumulava all'interno dal tetto oppure tramite un canale. In base alle dimensioni esterne del serbatoio (16,60 x 24,89 x 27,95 x 19,30m) e la profondità, misurata nella parte nord-occidentale (2,20m), è stato calcolato il volume di 1044 m³. Prendendo in considerazione la caduta del terreno verso sud, e non avendo le misure di tutti i piloni e della scalinata interiore, non conosciamo nemmeno la quantità totale dell'acqua che il serbatoio poteva contenere.

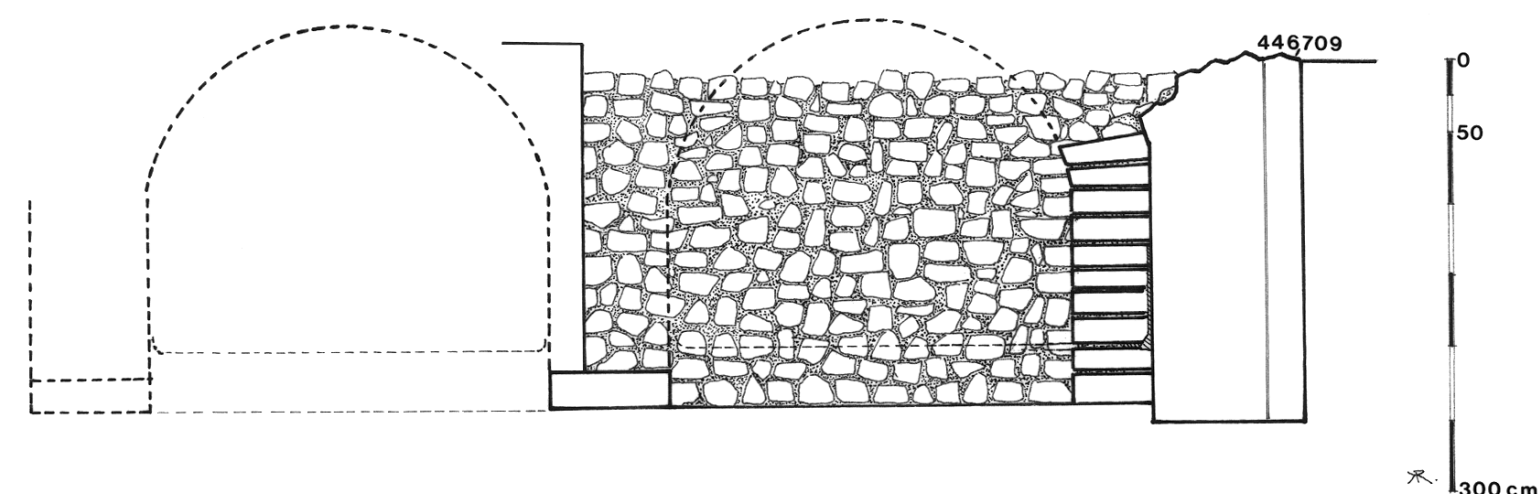
LA CITERNE

La citerne se trouve dans le carré nord-ouest du camp au niveau supérieur par rapport au reste du camp car le terrain descend progressivement vers le sud. On a débuté sa construction par le creusement d'une cavité à même la terre, recouverte ensuite d'une paroi de grosses pierres taillées et entre-liées à quelque 70 à 80 cm du rebord. L'espace entre la paroi et la cavité ainsi que du fond de la citerne fut rempli de pierres brutes et de gravier. Des vestiges de l'escalier, servant de descente dans la citerne, ont été découverts sur le rebord sud-ouest. La toiture était supportée par des piliers rectangulaires et des pilastres. On a découvert aussi un canal amenant de l'eau jusqu'au centre du camp. La paroi du canal était entièrement recouverte d'une couche étanche de crépi, alors que pour la construction de la partie supérieure de la paroi du canal fut utilisée la technique d'*opus caementicium*. Puisque seulement une part minime de l'intérieur de la citerne fut l'objet de fouilles archéologiques, il n'est pas encore possible de déterminer la façon exacte dont les eaux de pluie s'y accumulaient - par captation des précipitations se déversant des toits ou par un canal adducteur. Le volume de la citerne de 1044 m³ est calculé sur la base des dimensions extérieures connues (16,60 x 24,89 x 27,95 x 19,30 m) et de la profondeur mesurée de la partie nord-ouest (2,20 m). Le total de la quantité d'eau ayant pu être accumulé dans la citerne reste inconnu du fait même que le terrain est incliné vers le sud et que l'on ignore encore les dimensions de tous les pylônes et de l'escalier à l'intérieur de la citerne.

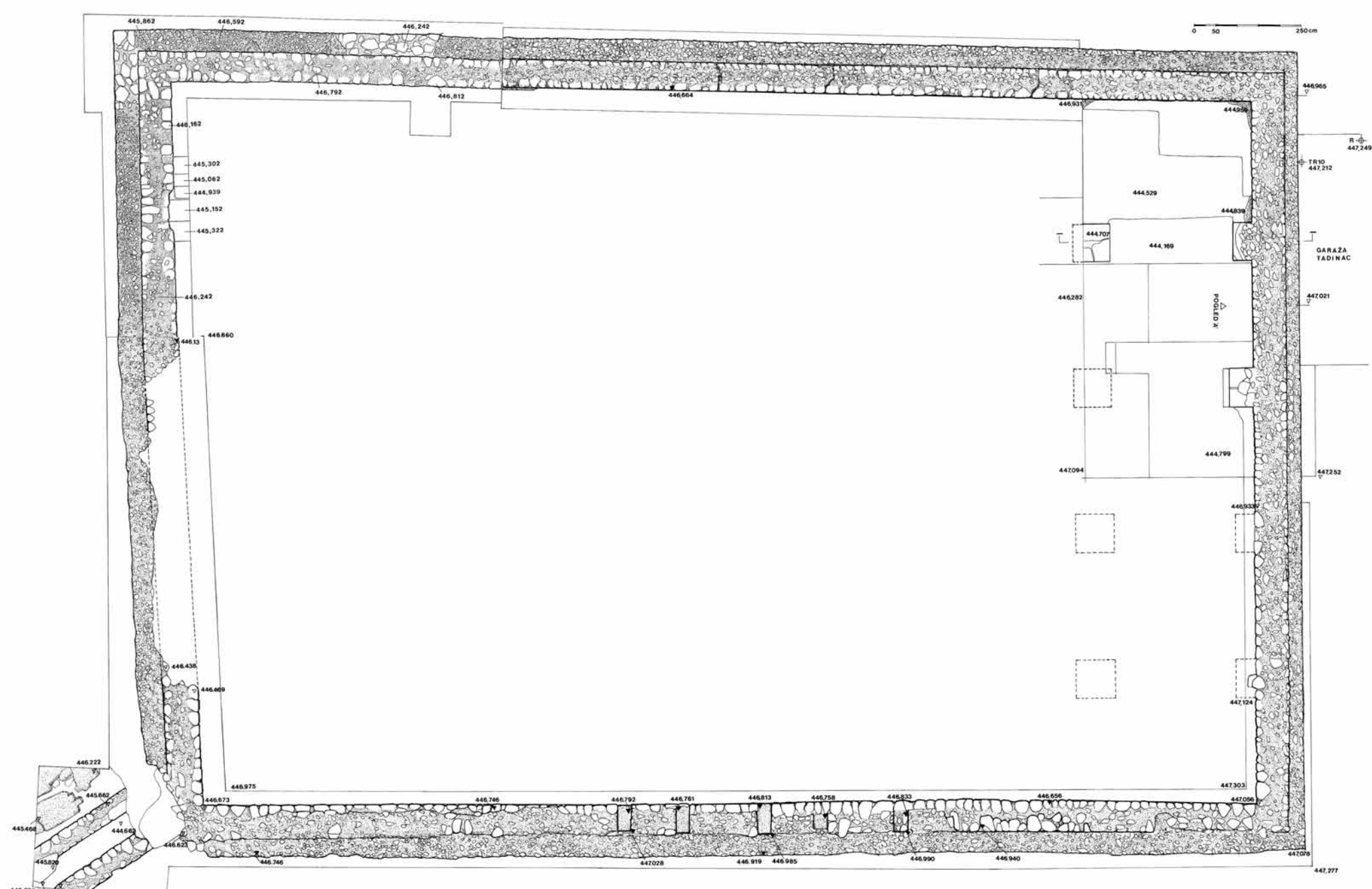
SONDA 'T', pogled 'A'



SONDA 'T', presjek I-I



GARDUN '99. /'00. sonda 'T' - CISTERNA



CROATIA



Trilj na Cetini

5

TILURIUM



GRAĐEVINA U SJEVEROZAPADNOM KUTU LOGORA BUILDING IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE CAMP

GRAĐEVINA U SJEVEROZAPADNOM KUTU LOGORA

Paralelna je sa zapadnim bedemom od kojega je odmaknuta oko 16 m. Zapadni zid građevine, smjera sjever - jug, sačuvan je u dužini od 40,90 m i visini do 2 m. Njegovo vanjsko lice građeno je od grubo klesanoga kamena, pažljivo složenog i povezanog velikom količinom žbuke. Zbog erozije tla na južnom kraju zida je temeljna stopa izišla na površinu zemlje. Posebnost u građevnoj konstrukciji su vodoravni četvrtasti otisci drvenih greda koje su činile podnu konstrukciju. Grede složene u dva reda pružale su se u pravcu istok-zapad dok je prostor između njih bio popunjen paralelno postavljenim drvenim oblicama učvršćenim žbukom. Po sredini zida je definiran ulaz dok je s njegove unutrašnje strane otkriveno nekoliko poprečnih zidova. Buduća istraživanja omogućiti će zasigurno konkretnije odgovore u pitanjima uloge i funkcije ovoga sklopa.

THE BUILDING IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE CAMP

The building stood in parallel to the western rampart, at a distance of around 16 m. The western wall of the building, standing in a north-south direction, has been preserved to a length of 40.90 m and a height of 2 m. The exterior façade is made from roughly dressed stones, carefully laid and bound together by a large amount of mortar. Due to soil erosion at the southern end of the wall, the foundations have emerged on the surface. The distinctive feature of the building structure are horizontal rectangular imprints left by wooden beams which made up the floor. The beams were laid in two rows, in an east-west direction, and the space between them was filled in with parallel wooden logs fastened by mortar. In the middle of the wall an entrance has been identified, while on the interior side there are a number of transversal walls. Future research will certainly provide more specific answers as regards the role and function of this complex.

DAS BAUWERK IN DER NORDWESTLICHEN ECKE DES LAGERS

Dieses Bauwerk verläuft parallel mit der westlichen Wehrmauer, von der es etwa 16 m versetzt ist. Die westliche Mauer des Bauwerks, die in Nord-Süd-Richtung verläuft, ist in der Länge von 40,90 m und bis zur Höhe von 2 m erhalten geblieben. Ihre Außenseiten sind aus grob behauenen Steinen errichtet, die sorgsam und mit einer großen Menge von Mörtel verbunden sind. Als Folge der Bodenerosion im südlichen Mauerbereich ist die Fundamentsohle auf die Erdoberfläche gelangt. Eine Besonderheit sind waagerechte vierkantige Abdrücke von Holzbalken, aus denen die Bodenkonstruktion bestand. Die zweireihig verlegten Balken erstreckten sich in Ost-West-Richtung, während der Zwischenraum mit Rundholz verfüllt und mit Mörtel befestigt war. In der Mitte der Wand ist ein Eingang definiert, während im Inneren einige Querwände entdeckt wurden. Künftige Untersuchungen werden sicherlich konkretere Antworten auf die Fragen nach der Rolle und Funktion dieses Komplexes ermöglichen.

L'EDIFICIO NELL'ANGOLO NORDOCCIDENTALE DELL'ACCAMPAMENTO

L'edificio è situato parallelo al muro occidentale, dal quale lo separano 16m. Dal muro occidentale della costruzione, orientato nord-sud, sono stati preservati 40,90m di lunghezza e fino ai 2m di altezza. Il lato esterno del muro è stato costruito in pietra ruvidamente scolpita, collocata con cura e legata con grandi quantità d'intonaco. A causa dell'erosione del suolo le fondamenta sull'estremo sud del muro sono scoperte in superficie. La peculiarità della costruzione sono le impronte rettangolari orizzontali delle travi di legno usate per il pavimento. Le travi, collocate in due linee, si estendevano in direzione est-ovest, mentre lo spazio tra di esse era riempito da pezzi di legno tondo, paralleli uno all'altro e coperti d'intonaco. Nel centro del muro c'era l'entrata, mentre nella parte interna sono state scoperte alcune pareti trasversali. Le future ricerche ci daranno sicuramente risposte più concrete riguardo al ruolo e la funzione dell'edificio.

L'EDIFICE DU CARRE NORD-OUEST DU CAMP

L'édifice est parallèle aux remparts ouest desquels est éloigné environ 16 m. Une partie du mur ouest de 40,90 m de long et de 2 m de haut, dans l'axe nord-sud, est encore visible. Sa façade est bâtie de pierres grossièrement taillées, minutieusement superposées et reliées par de grosses couches du crépi. En raison de l'érosion du sol sur lequel repose la partie sud du mur, les fondations ont refait surface. Ce qui est intéressant dans cette construction, ce sont des empreintes de poutres en bois rectangulaires horizontales ayant servi de plancher. Les deux rangées de poutres suivaient l'axe est-ouest, tandis que l'espace entre elles était constitué de poutres en bois rondes, posées en parallèle et renforcées du crépi. L'entrée se laisse entrevoir au centre du mur. Sur le côté intérieur de ce dernier ont été découverts des vestiges de murs transversaux. Les futures recherches apporteront certainement des explications quant à la fonction exacte de ce complexe remarquable.

